

Colloque
Héritage des
pratiques lettrées
et transmission
des savoirs :
mémoires plurielles et
regards croisés entre études
chinoises et littérature
générale et comparée

Université
Bordeaux Montaigne
5-7 novembre
2026

5 et 6 novembre 2026

MSH Bordeaux
Salle Jean Borde

7 novembre 2026

Bibliothèque Rigoberta Menchú,
rez-de-chaussée, « espace Tramway »



Jeudi 5 novembre 2026

MSH Bordeaux - Salle Jean Borde

8h45 Accueil des participants

9h Ouverture : mot d'accueil de Jean-Paul Engélibert et Florence Boulerie, directeurs de l'unité de recherche Plurielles, et des organisatrices du colloque.

9h30-11h Mei Chia-Ling (Université nationale de Taïwan)

Conférence

D'une rive à l'autre du Détroit : les intellectuels du Continent et la structuration des champs du savoir dans le Taïwan d'après-guerre

學術渡海：渡海學人與戰後臺灣知識場域的形構

(en chinois avec traduction fr. Frédéric Dalléas) **Modération** : Tan-Ying Chou

11h15-12h45 Continuité et discontinuité historique

Présidence de session : Tristan Mauffrey

K.K. Léonard Chan (Université nationale Tsing Hua, Taïwan) - From the Nazi Years and Communist Rule to the Prague Spring —Jaroslav Průšek and the "Chinese Lyricism" (angl.)

Victor Vuilleumier (INALCO/IFRAE) - Modernité littéraire en Chine : le *wenyan*, le *baihua* et l'invention d'une double généalogie (fr.)

Céline Barral (UBM/Plurielles) - Littérature générale et sinologie (fr.)

14h30-15h30 Héritages et réévaluations dans l'histoire littéraire

chinoise - **Présidence de session** : Victor Vuilleumier

Xin Peng (INALCO/IFRAE) - Penser le *xiaoshuo* 小說 comme modèle de prose : du *pingdian* 評點 des lettrés prémodernes aux discours de critique des intellectuels du Quatre Mai (fr.)

Joachim Boittout (Université Paris Cité/CRCAO) - La fin d'une légende noire ? (Re)découverte et critique de la littérature « Canards mandarins et papillons » en Chine (années 1980-1990) (fr.) (à distance)

15h45-17h15 Polémiques et affranchissements : la sinologie et son rôle dans le champ intellectuel francophone - **Présidence de session** : Muriel Détré

Angel Pino (UBM/Plurielles) - La polémique Leys/Loi autour de Lu Xun : une bataille pour la légitimité (fr.)

Alexis Chen (ENS de Lyon) - Aux bords de la sinologie. Réflexions critiques sur l'héritage théorique des œuvres de Jean François Billeter et de François Jullien (fr.)

Tristan Mauffrey (Université Sorbonne-Nouvelle/CERC) - Fidélité des comparatistes : la dette et l'affranchissement intellectuels comme conditions du décentrement (fr.)



Vendredi 6 novembre 2026

MSH Bordeaux - Salle Jean Borde

9h-10h30 Chen Pingyuan (Université de Pékin)

Conférence

Décloisonner « l'histoire littéraire », et ce que cette ouverture rend possible “文学史”的打开及其可能性” (en chinois avec traduction fr. Frédéric Dalléas) (à distance) Modération : Isabelle Rabut

10h30-11h30 L'oubli, le négatif de la transmission

Présidence de session : Shao Baoqing

Philippe Postel (Université de Nantes) - Huang Jialüe, à la source de la sinologie française (fr.)

Tan-Ying Chou (UBM/Plurielles) - La parole sans paroles ? Trajet d'apprentissage et de réflexion vers une parole (in)audible dans la traduction (fr.)

11h45-12h45 Pratiques lettrées et récits de voyage

Présidence de session : Muriel Détrie

Anna Maria Cavalletti (Université Paris Cité) - Suivre les traces, en tracer de nouvelles : continuités et ruptures dans les récits de voyage de Wang Tao 王韜 (1828-1897) (fr.)

Hu Tingxiao (EHESS/CRAL) - *Voyage au Pays de Shu et Le Paysage après Wang Wei*, la Chine sous la plume de Michèle Métail (fr.)

14h45-16h Andrea Bachner (Cornell University)

Conférence

Comparison Critique (after China) (angl.) Modération : Céline Barral

16h15-18h Canon, modèles, traduction

Présidence de session : Isabelle Poulin

Isabelle Rabut (INALCO/IFRAE) - À quoi servent les modèles en littérature ? De quelques figures tutélaires dans la littérature chinoise moderne (fr.)

Lalla Hamzaoui (Université de Montpellier Paul Valéry) - Entre tradition chinoise et héritage étranger : la troisième voie de Can Xue (fr.)

Paolo Magagnin (Université Ca'Foscari de Vénise) - La retraduction de la littérature chinoise de l'époque républicaine en Italie. Le cas des œuvres fictionnelles complètes de Lu Xun (fr.)



Samedi 7 novembre 2026

Bibliothèque Rigoberta Menchú, rez-de-chaussée, « espace Tramway »

9h-10h30 Échos et migrations (héritage et expérimentations : peinture, poésie, fiction) - Présidence de session : Éric Benoit

Hu Siao-Chen (Academia Sinica, Taïwan) - "Broom-Grown Fungi": Fungal Imagery in East Asian Literature (angl.) (à distance)

Yang Xinying (INALCO/IFRAE) - Dispositifs sonores dans la poésie chinoise moderne : mémoire de Paris et expérimentations linguistiques dans *Le Fouet levé* (1926) de Liu Bannong (fr.)

Xu Shuang (Université Paris Cité/CRCAO) - La tradition de la peinture des lettrés et la poésie contemporaine chinoise (fr.)

11h-12h30 Michèle Métail

Conférence-performance

Une poétique de l'imprégnation (fr.)

Retrouvez tout notre
programme sur le site
Plurielles

Contact :

tan-ying.chou@u-bordeaux-montaigne.fr

celine.barral@u-bordeaux-montaigne.fr

Organisation logistique :

lara.marguin@u-bordeaux-montaigne.fr

